

**Chambre  
des Représentants**

SESSION 1965-1966.

16 JUIN 1966.

**BUDGET**

du Ministère de la Santé publique et de la Famille  
pour l'exercice 1966.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

**TITRE I.  
DEPENSES ORDINAIRES.**

Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'exercice 1966 afférentes au Ministère de la Santé publique et de la Famille et énumérées au titre I du tableau(2) de la présente loi des crédits s'élevant à la somme de 6 850 072 000 francs.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 2 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 10 000 francs.

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

5-XIX (1965-1966) : Budget,  
160 (1965-1966) : Amendements,  
173 et 191 (1965-1966) : Rapports,  
204 (1965-1966) : Amendements.

*Annales du Sénat :*

9, 14 et 15 juin 1966.

(2) Ce tableau est annexé au Document n° 5-XIX (1965-1966) du Sénat.

**Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1965-1966.

16 JUNI 1966.

**BEGROTING**

van het Ministerie van Volksgezondheid  
en van het Gezin voor het dienstjaar 1966.

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1).

**TITEL I.  
GEWONE UITGAVEN.**

Eerste artikel.

Voor de aan het dienstjaar 1966 verbonden en in titel I van de tabel(2) van onderhavige wet opgesomde gewone uitgaven betreffende het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin worden kredieten geopend die de som van 6 850 072 000 frank belopen.

Art. 2.

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 2 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement, met het oog op de uitbetaling, benevens de kleine uitgaven, van de schuldvorderingen die geen 10 000 frank overschrijden.

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

5-XIX (1965-1966) : Begroting,  
160 (1965-1966) : Amendementen,  
173 en 191 (1965-1966) : Verslagen,  
204 (1965-1966) : Amendementen.

*Handelingen van de Senaat :*

9, 14 en 15 juni 1966.

(2) Deze tabel is aan Stuk n° 5-XIX (1965-1966) van de Senaat toegevoegd.

H. — 4-XIX, 1966.

## Art. 3.

Le Ministre de la Santé publique et le Ministre de la Famille et du Logement peuvent accorder des provisions aux avoués, experts et huissiers qui interviennent pour compte du Département.

## Art. 4.

Le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

## TITRE II.

## DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

## Art. 5.

Des crédits d'engagement sont ouverts pour un montant de 844 320 000 francs répartis conformément au titre II du tableau(1) de la présente loi.

Il pourra être fait usage dès le 1<sup>er</sup> janvier 1967 des crédits d'engagement accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1966.

## Art. 6.

Des crédits de paiement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 850 125 000 francs, répartis conformément au titre II du tableau(1) de la présente loi.

Il pourra être fait usage, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1967, des crédits de paiement accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1966.

## Art. 7.

Le Roi fixe, dans les limites de chacune des autorisations portées au tableau (1) du titre II de la présente loi le montant du crédit à rattacher à la rubrique correspondante de l'exercice 1967 reconnu nécessaire à la réalisation de l'objet pour lequel le crédit a été alloué.

Il est fait usage de ces autorisations conformément à l'alinéa 2 des articles 5 et 6 ci-dessus

## Art. 8.

Le 10 de chaque mois au plus tard, les comptables des dépenses engagées transmettent à la Cour des Comptes, en triple exemplaire, appuyé d'une copie certifiée conforme des contrats, marchés et tous autres documents d'engagement, le compte des engagements enregistrés à la charge des autorisations accordées par la présente loi jusqu'au dernier jour du mois pour lequel le compte est rendu, en faisant apparaître distinctement les opérations propres du mois considéré.

La Cour des Comptes renvoie au Ministre des Finances, endéans les 10 jours, deux exemplaires du compte

(1) Ce tableau est annexé au Document n° 5-XIX (1965-1966) du Sénat.

## Art. 3.

De Minister van Volksgezondheid en de Minister van het Gezin en van de Huisvesting, mogen provisies verlenen aan de pleitbezorgers, experts en deurwaarders die voor rekening van het Departement optreden.

## Art. 4.

De betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen wegens begrafeniskosten geschiedt volgens de regels vastgelegd door artikel 23 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit.

## TITEL II.

## BUITENGEWONE UITGAVEN.

## Art. 5.

Vastleggingskredieten worden geopend ten bedrage van 844 320 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel(1) van onderhavige wet.

Mogen met ingang van 1 januari 1967 gebruikt worden, de door onderhavige wet toegestane vastleggingskredieten welke op 31 december 1966 nog niet waren aangewend.

## Art. 6.

Betalingskredieten, voortspruitend uit verplichtingen aangegaan in uitvoering van de door onderhavige wet en vroegere wetten verleende machtigingen, worden geopend ten belope van 850 125 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel(1) van onderhavige wet.

Mogen met ingang van 1 januari 1967 gebruikt worden, de door onderhavige wet toegestane betalingskredieten welke op 31 december 1966 nog niet waren aangewend.

## Art. 7.

De Koning bepaalt, binnen de perken van elk van de machtigingen, opgenomen in de tabel (1) van titel II van onderhavige wet, het bedrag dat aan de overeenstemmende rubriek van het dienstjaar 1967 dient gehecht als zijnde noodzakelijk voor de verwezenlijking van het doel waarvoor het krediet werd verleend.

Deze machtigingen mogen aangewend worden overeenkomstig lid 2 van de artikelen 5 en 6 hierboven.

## Art. 8.

Uiterlijk de 10<sup>e</sup> van elke maand zenden de rekenplichtigen der vastgelegde uitgaven aan het Rekenhof, in driedubbel exemplaar, gestaafd door een eensluidend afschrift van de contracten, overeenkomsten en alle andere vastleggingsbescheiden, de rekening van de vastleggingen geboekt tot de laatste dag van de maand waarvoor de rekening wordt opgemaakt ten laste van de door de onderhavige wet toegestane machtigingen; de verrichtingen eigen aan de beschouwde maand zullen afzonderlijk op het document voorkomen.

Het Rekenhof zendt aan de Minister van Financiën, binnen 10 dagen, twee exemplaren van de rekening

(1) Deze tabel is aan Stuk n° 5 XIX (1965-1966) van de Senaat toegevoegd.

munis de son visa, éventuellement après avoir rejeté de ce compte les engagements qui auraient été contractés en violation de toute disposition légale quelle qu'elle soit.

Les résultats de la comptabilité des dépenses engagées sont intégrés dans les comptes des budgets.

#### Art. 9.

Le Ministre de la Santé publique est autorisé à prendre, au nom de l'État, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de 30 ans, des prêts accordés en 1966 par le Crédit Communal de Belgique, sur la base de l'arrêté royal du 22 octobre 1959, en lieu et place des subventions visées par l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 et ses modifications ultérieures.

Ces engagements pourront porter sur un volume de prêts ne dépassant pas 1 700 000 000 de francs.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du comptable des dépenses engagées et à la Cour des Comptes.

Le 10 de chaque mois au plus tard, les comptables des dépenses engagées transmettent à la Cour des Comptes, en triple exemplaire, appuyé d'une copie certifiée conforme des contrats, marchés et tous autres documents d'engagements enregistrés jusqu'au dernier jour du mois pour lequel le compte rendu, en faisant apparaître distinctement les opérations propres du mois considéré.

La Cour des Comptes renvoie au Ministre des Finances, dans le délai de 10 jours, deux exemplaires du compte munis de son visa, éventuellement après avoir rejeté de ce compte les engagements qui auraient été contractés en violation de toute disposition légale quelle qu'elle soit.

#### Dispositions communes aux titres I et II.

##### Art. 10.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section I des titres I et II sont ordonnancées par le Ministre de la Santé publique.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section II des titres I et II sont ordonnancées par le Ministre de la Famille et du Logement.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section III du titre I sont ordonnancées conjointement par les Ministres de la Santé publique et de la Famille et du Logement.

Bruxelles, le 15 juin 1966.

*Le Président du Sénat,*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

D. VANDER BRUGGEN.

H. VAN DONINCK.

terug, bekleed met zijn visum, eventueel na verwerping uit deze rekening van de vastleggingsverrichtingen die in strijd met de wet mochten aangegaan zijn.

De uitslagen van de comptabiliteit der vastgelegde uitgaven worden opgenomen in de begrotingsrekeningen.

#### Art. 9.

De Minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd in naam van de Staat de verbintenis aan te gaan op de vervaldag en binnen een maximumtermijn van 30 jaar aan de gewestelijke en lokale openbare besturen de interesten en delging te betalen, der leningen toegestaan in 1966 door het Gemeentekrediet van België, op grond van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959, ter vervanging van de toelagen bedoeld bij het besluit van de Regent van 2 juli 1949 en zijn latere wijzigingen.

Deze verbintenissen mogen gaan tot een totaal aan leningen dat niet hoger mag belopen dan 1 miljard 700 000 000 frank.

Elke uit dien hoofde aan te gane verbintenis is onderworpen aan het visum van de rekenplichtige der vastgelegde uitgaven en aan het Rekenhof.

Uiterlijk de 10<sup>e</sup> van elke maand, zenden de rekenplichtigen der vastgelegde uitgaven aan het Rekenhof, in driedubbel exemplaar, gestaafd door een eensluitend afschrift van de contracten, overeenkomsten en alle andere vastleggingsbescheiden, de rekening van de vastleggingen geboekt tot de laatste dag van de maand waarvoor de rekening wordt opgemaakt; de verrichtingen eigen aan de beschouwde maand zullen afzonderlijk op het document voorkomen.

Het Rekenhof zendt aan de Minister van Financiën, binnen 10 dagen, twee exemplaren van de rekening terug, bekleed met zijn visum, eventueel na verwerping uit deze rekening van de vastleggingsverrichtingen die in strijd met de wet mochten aangegaan zijn.

#### Gemeenschappelijke bepaling voor titels I en II.

##### Art. 10.

De uitgaven aan te rekenen op de kredieten vervat in sectie I van titels I en II worden geordonnanceerd door de Minister van Volksgezondheid.

De uitgaven aan te rekenen op de kredieten vervat in sectie II van titels I en II worden geordonnanceerd door de Minister van het Gezin en van de Huisvesting.

De uitgaven aan te rekenen op de kredieten vervat in sectie III van titel I worden gezamenlijk geordonnanceerd door de Ministers van Volksgezondheid en van het Gezin en van de Huisvesting.

Brussel, 15 juni 1966.

*De Voorzitter van de Senaat,*

AMENDEMENTS AU TABLEAU  
ADOPTES PAR LE SENAT.

TITRE I.

DEPENSES ORDINAIRES.

Section I.

Santé publique.

CHAPITRE PREMIER.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1. Salaires et charges sociales (p. 6).

Art. 11.02.

1. Traitement et indemnités du personnel du Cabinet du Ministre.

**Le crédit de :**

« 4 877 000 francs »,

**est porté à :**

« 5 877 000 francs ».

(Augmentation de 1 000 000 de francs.)

Art. 11.03. — Rémunérations du personnel actif et en disponibilité (y compris etc.).

1. Administration centrale.

**Le crédit de :**

« 159 781 000 francs »,

**est porté à :**

« 162 781 000 francs ».

(Augmentation de 3 000 000 de francs.)

2. Services extérieurs.

**Le crédit de :**

« 99 680 000 francs »,

**est ramené à :**

« 88 680 000 francs ».

(Diminution de 11 000 000 de francs.)

Section II.

Famille et Logement.

CHAPITRE PREMIER.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 1. Salaires et charges sociales (p. 16).

Art. 11.03. — Rémunérations du personnel actif et en disponibilité (y compris etc.).

3. Administration centrale.

**Le crédit de :**

« 20 619 000 francs »,

**est porté à :**

« 21 619 000 francs ».

(Augmentation de 1 000 000 de francs.)

AMENDEMENTEN OP DE TABEL  
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

TITEL I.

GEWONE UITGAVEN.

Sectie I.

Volksgezondheid.

EERSTE HOOFDSTUK.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 1. Lonen en sociale lasten (blz. 7).

Art. 11.02.

1. Jaarwedde en vergoedingen van het personeel van het Kabinet van de Minister.

**Het krediet van :**

« 4 877 000 frank »,

**is verhoogd tot :**

« 5 877 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 000 000 frank.)

Art. 11.03. — Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel (met inbegrip enz.).

1. Hoofdbestuur.

**Het krediet van :**

« 159 781 000 frank »,

**is verhoogd tot :**

« 162 781 000 frank ».

(Vermeerdering met 3 000 000 frank.)

2. Buitendiensten.

**Het krediet van :**

« 99 680 000 frank »,

**is teruggebracht op :**

« 88 680 000 frank ».

(Vermindering met 11 000 000 frank.)

Sectie II.

Gezin en huisvesting.

EERSTE HOOFDSTUK.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 1. Lonen en sociale lasten (blz. 17).

Art. 11.03. — Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel (met inbegrip enz.).

3. Hoofdbestuur.

**Het krediet van :**

« 20 619 000 frank »,

**is verhoogd tot :**

« 21 619 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 000 000 frank.)

## Section III.

## Santé publique et Famille et Logement.

## CHAPITRE PREMIER.

## DEPENSES DE CONSOMMATION.

## § 1. Salaires et charges sociales (p. 20).

Art. 11.03. — Rémunérations du personnel actif en en disponibilité (y compris etc.).

## 5. Administration centrale.

## Le crédit de :

« 42 602 000 francs »,

## est porté à :

« 47 602 000 francs ».

(Augmentation de 5 000 000 de francs.)

## 6. Services Extérieurs.

## Le crédit de :

« 5 774 000 francs »,

## est porté à :

« 6 774 000 francs ».

(Augmentation de 1 000 000 de francs.)

## TITRE II.

## DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

## Section I.

## Santé publique.

## CHAPITRE III.

## TRANSFERTS DE CAPITAUX.

Transferts de capitaux aux communes et aux provinces (p. 26).

Il est inséré un article 63.86 (nouveau), libellé comme suit :

« *Subsides à la Société Coopérative « Association pour l'amélioration des cours d'eau non navigables de la province de Liège » pour l'épuration des eaux usées du bassin industriel de la Vesdre* ».

Crédit d'engagement sollicité (colonne 6 : Autorisations nouvelles 1966) : 100 000 000 de francs.

Crédit d'ordonnancement sollicité (colonne 10 : Autorisations nouvelles 1966) : 20 000 000 de francs.

## CHAPITRE IV.

## INVESTISSEMENTS DIRECTS.

## Travaux (p. 28).

Il est inséré un article 73.82 (nouveau), libellé comme suit :

« *Construction par l'Etat de bassins réservoirs à Kluzen* ».

Crédit d'engagement sollicité (colonne 6 : Autorisations nouvelles 1966) : 36 000 000 de francs.

Crédit d'ordonnancement sollicité (colonne 10 : Autorisations nouvelles 1966) : 18 000 000 de francs.

## Sectie III.

## Volksgezondheid en Gezin en Huisvesting.

## EERSTE HOOFDSTUK.

## CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

## § 1. Lonen en sociale lasten (blz. 21).

Art. 11.03. — Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel (met inbegrip enz.).

## 5. Hoofdbestuur.

## Het krediet van :

« 42 602 000 frank »,

## is verhoogd tot :

« 47 602 000 frank ».

(Vermeerdering met 5 000 000 frank.)

## 6. Buitendiensten.

## Het krediet van :

« 5 774 000 frank »,

## is verhoogd tot :

« 6 774 000 frank ».

(Vermeerdering met 1 000 000 frank.)

## TITEL II.

## BUITENGEWONE UITGAVEN.

## Sectie I.

## Volksgezondheid.

## HOOFDSTUK III.

## VERMOGENSOVERDRACHTEN.

Vermogensoverdrachten aan de gemeenten en de provincien (blz. 27).

Een artikel 63.86 (nieuw) wordt ingevoegd, dat luidt als volgt :

« *Subsidies aan de Samenwerkende Maatschappij « Association pour l'amélioration des cours d'eau non navigables de la province de Liège » voor de zuivering van het afvalwater van het industrieel bekken van de Vesder* ».

Aangevraagd vastleggingskrediet (kolom 6 : Nieuwe machtigingen 1966) : 100 000 000 frank.

Aangevraagd ordonnanceringskrediet (kolom 10 : Nieuwe machtigingen 1966) : 20 000 000 frank.

## HOOFDSTUK IV.

## DIRECTE INVESTERINGEN.

## Werken (blz. 29).

Een artikel 73.82 (nieuw) wordt ingevoegd, dat luidt als volgt :

« *Bouwen door de Staat van spaarbekkens te Kluzen* ».

Aangevraagd vastleggingskrediet (kolom 6 : Nieuwe machtigingen 1966) : 36 000 000 frank.

Aangevraagd ordonnanceringskrediet (kolom 10 : Nieuwe machtigingen 1966) : 18 000 000 frank.